

EL ESPAÑOL DE **MÉXICO** EN LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD

Noemi De Togni
Selenia Santoro



Introducción:

A pesar del carácter relativamente *limitado* e *inflexible* de los lenguajes de especialidad (LE), en ellos se presentan numerosas muestras diferentes de variación lingüística, en todos los niveles de la lengua.



Hay que tener en cuenta que estos fenómenos de variación no son específicos de los LE, es decir, afectan a la lengua general (LG), pero en ciertos casos su comentario es relevante para el aprendizaje de lenguas con fines específicos.



En los LE pueden influir:

- **Factores geográficos** → usos diferentes en unos lugares y en otros;
- **Factores situacionales y factores sociales** → según el contexto, los interlocutores y las propias características sociales del hablante se pueden encontrar preferencias por unas variantes o por otras.



Diferentes niveles para hacer el análisis:

- 1. Pronunciación;**
- 2. Gramática y sintáxis;**
- 3. Léxico y semántica;**
- 4. Discurso y conversación.**



1. Pronunciación:

- a. Forma de leer o decir los números de teléfono;
 - Ej. 3584967
- b. Forma de pronunciar las siglas;
 - Ej. D.N.I. – CONACYT
- c. Forma de pronunciar términos procedentes de lenguas extranjeras.



c. Forma de pronunciar extranjerismos:

Modo en que los préstamos se pronuncian: reflejan un grado distinto de adaptación a la fonética y la morfología de la lengua receptora.



c. Forma de pronunciar extranjerismos:

ESPAÑA

- Pronunciación "castellana": considerada por los extranjeros síntoma de ignorancia del inglés;
- Pronunciación fiel al inglés: considerada por los españoles síntoma de arrogancia o de exhibicionismo lingüístico.

MÉXICO

- Pronunciación "castellana": tendencia que se encuentra en muy pocos anglicismos;
- Pronunciación fiel al inglés (de EEUU): considerada por los mexicanos natural o en ciertos casos síntoma de prestigio.



2. Gramática y sintáxis:

Muchas manifestaciones lingüísticas variables se deben a la existencia de variedades lingüísticas diferentes desde el punto de vista *geográfico*.

- Ej. “hasta” → “Para inflar el chaleco tiren de las perillas y cuiden de hacerlo hasta que se encuentren fuera del avión” (Aeroméxico)



2. Gramática y sintáxis:

a. Alternancias morfológicas en el ámbito de los LE;

Ej. Coste y costo;

b. Uso diferente de la sintáxis;

Ej. "El académico comenta que los chinos y los hindúes descubrieron que mediante datos arrojados por los satélites espaciales, existe un cambio de temperatura en la superficie de la tierra de las zonas sismogénicamente activas"

(Diario *Avanzada*, 14 de octubre del 2010)



3. Léxico y semántica:

Muestras de variación debidas a las variedades de especialidad marcadas geolingüísticamente. Estas formas léxicas, alternantes según la región hispánica, pueden ser consideradas como sinónimos, puesto que se parte de una igualdad en el referente.



3. Léxico y semántica:

Ejemplos de este tipo de sinonimia los encontramos en campos especializados muy diversos, con niveles de divergencia lingüística diferentes.

- Ej. **Ámbito turístico:**
apartar (reservar), hospedaje (alojamiento),
camión (autobus), carro (coche), tomar el autobus
(coger), alberca (piscina).



3. Léxico y semántica:

Actualmente disponemos de datos como estos gracias al proyecto de investigación denominado VARILEX (Variación léxica en el mundo hispánico), que recoge información de primera mano de todo el dominio hispanohablante, centrándose en el léxico urbano y moderno, un léxico que en muchas ocasiones forma parte de los LE.



El caso de los préstamos:

El anglicismo se está extendiendo en los LE con mayor intensidad que en la LG:

- a. **por necesidad** (nuevos conceptos, nuevos objetos, nuevas técnicas, originadas muchas de ellas en países anglohablantes);
- b. **como marca de grupo** (dominio de los anglicismos obligatorio en ciertos ámbitos profesionales);
- c. **por prestigio** (aunque uso innecesario).



4. Discurso y conversación:

El plano del discurso (de la lengua escrita y de la lengua hablada) y de la conversación (lengua hablada) está lleno de variaciones, de origen geográfico, pero también de origen situacional y social.



4. Discurso y conversación:

Lengua escrita

- **Formas de organizar los textos epistolares, los informes, los certificados o las actas;**
- **Aspectos marginales, como la disposición de la fecha o de las firmas.**



4. Discurso y conversación:

Lengua hablada

- **Formas de tratamiento (valor especial en las relaciones humanas y muy especialmente en las relaciones profesionales)**

Ej. Formas de cortesía: "Mande";



Fuentes:

- www.rae.es
- www.academia.org.mx
- www.aeromexico.com
- <http://www.diarioavanzada.com.mx/noticia.php?id=47289>
- <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/index.php>



Ejemplos prácticos de LE en México:

- un folleto turístico “EXPEDICIONESMÉXICOVIVO.COM”
- Un billete / boleto aéreo

[Véase fotocopias]

